

**No. 50300\***

---

**South Africa  
and  
Spain**

**Programme of Cooperation between the Government of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain in the fields of arts and culture for the years 2012 to 2015. Pretoria, 17 April 2012**

**Entry into force:** *17 April 2012 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Afrique du Sud  
et  
Espagne**

**Programme de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les domaines des arts et de la culture pour les années 2012 à 2015. Pretoria, 17 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 2012 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**DESIRING** to strengthen the links of friendship and co-operation between the Parties;

**PURSUANT** to the provisions contained in Article 5 of the Co-operation Agreement in the Fields of Arts and Culture between the Parties, signed at Pretoria, on 3<sup>rd</sup> February 2004;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1 OBJECTIVES**

The objectives of this Programme of Cooperation are to—

- (a) encourage diffusion of the Parties' cultures as a means to reinforce the knowledge of the people of both countries through the strengthening of relations between cultural institutions in both countries and performing the actions considered in this Programme of Cooperation;
- (b) encourage stronger co-operation in multilateral matters pertaining to issues of mutual interest, such as Cultural Diversity, World Heritage, and other UNESCO Conventions;
- (c) exchange experts, information and consult in areas of mutual interest;
- (d) promote the use of culture for human development, with recognition of cultural diversity as a vehicle to foster peace, coexistence, governability and social cohesion; and
- (e) in general, promote all exchanges that strengthen cultural relations between both Parties, with the final goal of contributing to better mutual understanding between their societies, to enriching contacts between their cultural agents, both public and private, and to enriching their cultural industries.

## **ARTICLE 2 LIBRARIES**

(1) The Parties shall exchange reproductions and microfilms of works of common historic and cultural interest that exist in their public and state libraries.

(2)(a) The Parties shall encourage exchange of visits by expert librarians and experts in information, in order to study the operation and management of their libraries.

(b) Subject to Article 12, the details of the number of experts and the length of stay shall be agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

(3) The Parties shall provide appropriate contacts for exchange of information, experience and technical advice on library related programmes.

(4) The National Library of South Africa and the National Library of Spain shall exchange a maximum of two experts to explore in the following areas:

(a) Co-operation in exchange of bibliographical information;

(b) provision of access to information for researchers of both Parties;  
and

(c) encouragement of professional exchanges.

(5) The South African experts, who visit the National Library of Spain, must have sufficient knowledge of Spanish and the Spanish experts, who visit the National Library of South Africa, must have sufficient knowledge of English.

(6) The National Library of Spain expresses its interest in obtaining information on South African publishing production on Spain and translations or publications in South Africa of Spanish or Latin American authors.

### **ARTICLE 3 ARCHIVES**

(1) The Parties shall encourage co-operation between their Archives, by promoting exchange of reproductions of documents that are kept in the State Archives of the Parties and are of interest to the history of both countries.

(2) The Parties shall exchange archivists to carry out studies and research in the National Archives of the other Party's country, on a stay that shall not exceed 15 days as provided for in Article 12.

### **ARTICLE 4 HERALDRY**

The Parties shall foster the establishment of co-operation relationships between the South African Bureau of Heraldry and the relevant Spanish institutions in this field.

**ARTICLE 5  
BOOKS AND PUBLISHING**

A Party shall encourage translation and publication, in the country of the other Party, of the literary or scientific works of their authors and shall promote co-operation and exchange of information between institutions and organizations responsible for the promotion of such publications.

**ARTICLE 6  
MUSEUMS**

- (1) The Parties shall—
  - (a) encourage the exchange of information and documentation from official management bodies of museums;
  - (b) facilitate communication and exchange of experiences in application of new technologies; and
  - (c) encourage exchange of museum professionals on study and consultation visits, especially in the fields of—
    - (i) audience development and museum promotion;
    - (ii) museum documentation systems, and in particular the computer programme DOMUS in the case of the Spanish Party; and
    - (iii) restoration and curatorship.
- (2) The Spanish Party shall advise the National Museum in preparing its exhibition programme, the details of which shall be agreed upon in writing through the diplomatic channel.

**ARTICLE 7  
EXHIBITIONS AND GRAPHIC ARTS**

- (1) The Parties shall exchange cultural exhibitions.
- (2) The South African Parties is hereby informed that the State Secretariat for Culture of the Ministry of Education, Culture and Sports of Spain has exhibitions it has produced itself. The availability of samples of major cultural interest shall only be subject to their schedule and technical conditions of the exhibition halls to be used. Among these exhibitions, emphasis is placed on those of contemporary photography. The Spanish Party shall inform about the specific exhibitions that will be offered to the South African Parties through diplomatic channels.

(3) In the field of visual arts, the Spanish Party shall exhibit the Program "Arte Español para el Exterior" (Spanish Art Abroad), organized by the MAEC-AECID Directorate for Cultural and Scientific Relations in co-operation with Spanish Cultural Action (AC/E).

(4) The Programme referred to in sub-Article (3) shall—

(a) aim at displaying the creativity and diversity of Spanish contemporary art and emerging artistic tendencies; and

(b) promote aesthetic dialogue among different countries through itinerant exhibitions featuring work of different Spanish contemporary artists.

(5) The conditions governing the exchange of exhibitions shall be as agreed upon on a case-by-case basis, in specific agreements to be entered into by the respective institutions of the Parties responsible for the exhibition.

#### **ARTICLE 8 MUSIC, THEATRE AND DANCE**

Each Party shall encourage participation in festivals that take place in the country of the other Party in the fields of music, theatre and dance.

#### **ARTICLE 9 CINEMA**

(1) The Spanish Party shall, through its programme "Spanish Cinema Abroad" by the Directorate for Cultural and Scientific Relations of the MAEC-AECID, provide the South African Party with—

(a) Spanish films for non-commercial screening; and

(b) specialized training programmes in the field of the audiovisual arts.

(2) The South African Party shall, through its National Film and Video Foundation (NFVF), provide the Spanish Party with—

(a) South African Films for non-commercial screening; and

(b) specialized training programmes in the field of audio visual arts.

(3) The Parties shall encourage co-operation in joint film production and exchange of film material.

(4) A Party shall encourage the organization of film weeks in the territory of the other Party in order to promote the knowledge of their Cinema in the country of the other Party.

**ARTICLE 10  
HERITAGE PRESERVATION**

(1) The Parties shall facilitate the exchange of specialists and experiences between their institutions specialized in conservation and restoration of the cultural heritage, namely the Institute for Spanish Historic Heritage (IPHE), the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) and the specialized bodies of the Public Spanish Authorities, and South African Heritage Resource Agency (SAHRA) of the South African Party.

(2) The modes of the exchanges contemplated in sub-Article (1) shall be established on a case-by-case basis through the diplomatic channel.

(3) The Spanish Party does hereby inform that the Spanish Co-operation Programme Heritage for Development (H>D) of AECID is aimed at contributing to conservation of the Cultural Heritage to reinforce the memory of the people and encourage use and enjoyment of same, as a factor to boost development. This programme also encourages training of youths, with limited financial resources, in trades that are traditionally linked to conservation of cultural heritage.

(4) Both Parties acknowledge the importance of the role of the African World Heritage Fund (AWHF), and agree to foster and support its activities devoted to promoting the management and conservation of African heritage, as well as the inclusion of new African Sites on the World Heritage list.

(5) The Parties shall co-operate to prevent illegal trading in cultural assets by applying preventive and corrective measures in terms of the domestic law in force in their respective countries and the obligations contracted by virtue of the UNESCO Convention of 1970 on the measures that must be adopted to prohibit and prevent illicit import, export and transferal of cultural assets.

(6) The Parties shall co-operate to swiftly identify works of art and assets of cultural heritage of the other country illegally located in their territory and to return them to their legitimate owners.

**ARTICLE 11  
INTELLECTUAL PROPERTY, AUTHORS' RIGHTS AND RELATED RIGHTS**

In order to safeguard intellectual property rights, authors' rights and related rights in all fields, the Parties shall collaborate through their respective competent bodies in the exchange of information, especially with regard to the effect of new technologies on Art and Culture, to strengthen protection of authors' rights and related rights and other intellectual property rights and the systems of collective management of all these rights.

**ARTICLE 12  
GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

- (1) All the activities, exchanges, obligations and functions performed by virtue of this Programme of Cooperation shall be carried out according to the domestic law in force in the territories of the Parties, and the financial constraints of the Parties.
- (2) The Parties shall exchange visits by experts in the field of culture, and the duration of each of these visits shall not exceed 15 days at a time.
- (3) The total visits by experts to which this Programme of Cooperation refers shall not exceed a maximum of six (6) weeks a year.
- (4) The Sending Party shall provide the Receiving Party with the necessary documentation on the experts proposed at least three (3) months before the scheduled date of arrival.
- (5) The documentation referred to in sub-Article (4) shall include the following information:
  - (a) Names and passport numbers and curriculum vitae of the experts in question;
  - (b) purpose of the trip;
  - (c) the working language;
  - (d) length of the stay, date of arrival initially foreseen and that of return;
  - (e) titles of possible lectures; and
  - (f) any other particulars deemed necessary.
- (6) The nationality of experts sent from the Republic of South Africa shall be South African and the nationality of experts sent from the Kingdom of Spain shall be Spanish.
- (7) The Receiving Party shall inform the Sending Party, not later than two (2) months upon the reception of the documentation referred to in sub-Article (4), of its decision to accept or decline the visit.
- (8) The Sending Party shall confirm the exact dates of arrival and means of transport, at least three (3) weeks before the date of arrival.
- (9) The Sending Party shall bear all expenses for return international travel and daily allowances.
- (10) The Receiving Party shall cover the expenses of accommodation and local transport.

(11)(a) All experts exchanged in terms of this Programme of Cooperation shall have medical cover in their country of origin.

(b) In the event of an emergency, such as an unforeseen serious illness or accident, in the country of the other Receiving Party, medical assistance shall be provided by that Party at its expense.

(c) Medical assistance contemplated in paragraph (b) shall exclude medical services rendered for chronic illness, dental cover and pharmaceutical requirements.

(12) At the end of the exchange, the expert shall provide the Receiving Party with a report on fulfillment of the exchange schedule agreed upon.

### **ARTICLE 13 AMENDMENTS**

This Programme of Cooperation may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

### **ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme of Cooperation shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

### **ARTICLE 15 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

(1) This Programme of Cooperation shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Programme of Cooperation shall remain in force for a period of three (3) years whereafter it shall be extended for a further period of three (3) years, if the Parties agree thereto in writing until the signing of a new Programme of Cooperation, unless this Programme of Cooperation is terminated in accordance with sub-Article (3).

(3) This Programme of Cooperation may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Programme of Cooperation.

**ARTICLE 16  
SCOPE OF THE PROGRAMME**

The present Programme of Cooperation does not generate legal obligations different from those established in the Cooperation Agreement in the Fields of Arts and Culture signed at Pretoria, on 3<sup>rd</sup> February 2004, between both parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Programme of Cooperation in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 17<sup>th</sup> day of April 2012.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
SOUTH AFRICA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF SPAIN**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **PREÁMBULO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en lo sucesivo, "las Partes", y cada uno de ellos individualmente "la Parte"),

**CON EL DESEO** de fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre las Partes;

**DE CONFORMIDAD CON** las disposiciones recogidas en el Artículo 5 del Acuerdo de cooperación en el ámbito del arte y la cultura entre ambos países, suscrito en Pretoria el 3 de febrero de 2004;

**POR EL PRESENTE ACUERDAN** lo siguiente:

### **ARTICULO 1 OBJETIVOS**

Los objetivos del presente Programa de Cooperación son los siguientes:

- (a) continuar fomentando la difusión de sus respectivas culturas como medio para reforzar el conocimiento mutuo entre ambos pueblos, mediante el fortalecimiento de las relaciones entre las instituciones culturales de ambos países y la ejecución de las acciones previstas en este Programa de Cooperación;
- (b) incentivar una cooperación más sólida en asuntos multilaterales que afectan a cuestiones de mutuo interés, como la diversidad cultural, el patrimonio cultural mundial y otros convenios de la UNESCO;
- (c) intercambiar expertos, información y realización de consultas en áreas de interés mutuo;
- (d) Promover el uso de la cultura para el desarrollo humano, reconociendo la diversidad cultural como un vehículo para incentivar la paz, la coexistencia, la gobernabilidad y la cohesión social; y
- (e) En general, promover intercambios que fortalezcan las relaciones culturales entre ambas Partes, con el objetivo final de contribuir a un mejor entendimiento mutuo entre sus sociedades, enriquecer los contactos entre sus agentes culturales, tanto de carácter público como privado, y enriquecer sus industrias culturales.

### **ARTICULO 2 BIBLIOTECAS**

(1) Las Partes intercambiarán reproducciones y microfilms de trabajos depositados en sus bibliotecas públicas y estatales que sean de interés histórico y cultural común.

(2) (a) Las Partes estimularán el intercambio de visitas de bibliotecarios expertos y especialistas en información, con el fin de estudiar el funcionamiento y gestión de las bibliotecas.

(b) Atendiendo al artículo 12, los pormenores del número de expertos y la duración de las estancias se concretarán por escrito entre las Partes por vía diplomática.

(3) Las Partes proporcionarán los contactos adecuados para el intercambio de información, experiencias y asesoramiento técnico en programas relacionados con las bibliotecas.

(4) La Biblioteca Nacional de Sudáfrica y la Biblioteca Nacional de España enviarán un máximo de dos expertos para examinar las siguientes áreas:

- (a) Cooperación en el intercambio de información bibliográfica;
- (b) Acceso a la información para investigadores de ambas Partes; y
- (c) Estímulo de los intercambios profesionales.

(5) Los expertos sudafricanos que visiten la Biblioteca Nacional de España deberán tener suficientes conocimientos de español y los expertos españoles que visiten la Biblioteca Nacional de Sudáfrica deberán tener suficientes conocimientos de inglés.

(6) La Biblioteca Nacional de España expresa su interés en obtener información sobre la producción editorial sudafricana sobre España y las traducciones o publicaciones en Sudáfrica de autores españoles o latinoamericanos.

### **ARTICULO 3 ARCHIVOS**

(1) Las Partes estimularán la cooperación entre sus archivos, mediante la promoción del intercambio de reproducciones de documentos que obren en los archivos estatales de las Partes y sean de interés para la historia de ambos países.

(2) Las Partes intercambiarán archiveros para que lleven a cabo estudios e investigación en los Archivos Nacionales del otro país, en estancias que no sobrepasarán los 15 días, de conformidad con lo establecido en el artículo 12.

### **ARTICULO 4 HERÁLDICA**

Las Partes fomentarán relaciones de cooperación entre la Oficina de Heráldica sudafricana y las instituciones españolas competentes en esta materia.

**ARTICULO 5  
LIBROS Y PUBLICACIONES**

Las Partes promoverán la traducción y publicación en el otro país de las obras literarias y científicas de sus propios autores y promoverán la cooperación y el intercambio de información entre las instituciones y organizaciones responsables de la promoción de dichas publicaciones.

**ARTICULO 6  
MUSEOS**

(1) Las Partes

- (a) estimularán el intercambio de información y documentación de los organismos oficiales de dirección de los museos.
- (b) facilitarán la comunicación y el intercambio de experiencias en la aplicación de las nuevas tecnologías; y
- (c) estimularán el intercambio de profesionales de los museos para visitas de estudio y consultas, en particular en los siguientes campos:
  - (i) aumento de visitantes y promoción de los museos;
  - (ii) sistemas de documentación de los museos; la Parte española ofrecerá su experiencia en la aplicación de su programa informático DOMUS;
  - (iii) restauración y comisariado.

(2) La Parte española está dispuesta a asesorar al Museo Nacional de la República de Sudáfrica en la preparación de su programa de exposiciones, cuyos pormenores se convendrán por vía diplomática.

**ARTICULO 7  
EXPOSICIONES Y ARTES GRÁFICAS**

(1) Las Partes intercambiarán exposiciones.

(2) La Parte sudafricana queda informada de que la Secretaría de Estado de Cultura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España organiza exposiciones de producción propia. La disponibilidad de las piezas de gran interés cultural sólo estará sometida a su calendario y a las condiciones técnicas de las salas de exposiciones que vayan a utilizarse. Entre las mencionadas exposiciones, se subraya el interés en las de fotografía contemporánea. La Parte española informará por vía diplomática de las exposiciones concretas que se ofrecerán a la Parte sudafricana.

(3) En el campo de las artes visuales, la Parte española informa a la Parte sudafricana del programa "Arte Español para el Exterior", organizado por la

Dirección de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC-AECID, en colaboración con Acción Cultural Española (AC/E).

(4) El citado programa del apartado (3) tiene los siguientes objetivos:

(b) promover un diálogo estético entre diferentes países a través de exposiciones itinerantes que presenten el trabajo de distintos artistas contemporáneos españoles.

(5) Las condiciones que regirán el intercambio de exposiciones se acordarán caso por caso, en acuerdos específicos entre las instituciones respectivas de las Partes encargadas de la exposición.

#### **ARTICULO 8 MÚSICA, TEATRO Y DANZA**

Cada Parte fomentará la participación en los festivales que tengan lugar en el otro país en los campos de la música, el teatro y la danza.

#### **ARTICULO 9 CINE**

(1) La Parte española informa por el presente de que el programa "Cine español para el exterior" de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC-AECID proporcionará a la Parte sudafricana,

- (a) películas españolas para su exhibición no comercial; y
- (b) programas de formación especializada en el campo de las artes audiovisuales.

(2) La Parte sudafricana informa por el presente de que la Fundación Nacional para el Cine y el Vídeo (NFVF) proporcionará a la Parte española,

- (a) películas sudafricanas para su exhibición no comercial; y
- (b) programas de formación especializada en el campo de las artes audiovisuales.

(3) Las Partes alentarán la cooperación en producciones cinematográficas conjuntas y el intercambio de material cinematográfico.

(4) Cada Parte alentará la organización de semanas cinematográficas para la promoción del conocimiento de su cinematografía en la otra Parte.

#### **ARTICULO 10 CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL**

(1) Las Partes facilitarán el intercambio de especialistas y experiencias entre sus instituciones especializadas en la conservación y restauración del patrimonio cultural, a saber, el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y los organismos especializados de las autoridades públicas, de la Parte española, y la Agencia Sudafricana de Recursos del Patrimonio Cultural (SAHRA, en sus siglas en inglés) de la Parte sudafricana.

(2) Las modalidades de estos intercambios contemplados en el apartado (1) se establecerán caso por caso por vía diplomática.

(3) La Parte española informa de que el Programa de la Cooperación Española Patrimonio para el Desarrollo (P>D) de la AECID tiene como objetivo contribuir a la conservación del Patrimonio Cultural, fortalecer la memoria de las gentes y estimular el uso y el disfrute del mismo, como factor de fomento del desarrollo. Este programa también estimula la formación de jóvenes, con recursos financieros limitados, en oficios relacionados con la conservación del patrimonio cultural.

(4) Ambas Partes reconocen la importancia del papel que juega el Fondo Africano para el Patrimonio (AWHF) y acuerdan fomentar y apoyar sus iniciativas dirigidas a promover la gestión y conservación del patrimonio cultural africano, así como a la inclusión de nuevos sitios africanos en la lista del Patrimonio Mundial.

(5) Las Partes colaborarán para prevenir el tráfico ilegal de bienes culturales mediante la aplicación de medidas preventivas y correctoras atendiendo a la normativa interna en cada uno de sus respectivos países así como las obligaciones contraídas en virtud de la Convención de la UNESCO de 1970 sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales.

(6) Las Partes se comprometen a cooperar en la rápida identificación de las obras de arte y los bienes del patrimonio cultural del otro país que se encuentren en su territorio de forma ilegal, y a su devolución a sus legítimos propietarios.

#### **ARTICULO 11 PROPIEDAD INTELECTUAL, DERECHOS DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS**

Con la finalidad de salvaguardar, en todos los campos, los derechos de propiedad intelectual, los derechos de autor y los derechos conexos, las Partes colaborarán a través de sus organismos pertinentes respectivos en el intercambio de información, en particular respecto a los efectos de las nuevas tecnologías sobre el Arte y la Cultura, el fortalecimiento de la protección de los derechos de autor y los derechos conexos y otros derechos de propiedad intelectual y los sistemas de gestión colectiva de todos estos derechos.

**ARTICULO 12  
DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS**

(1) Todas las actividades, intercambios, obligaciones y funciones que se realicen en virtud del presente Programa de Cooperación se llevarán a cabo de conformidad con la legislación interna vigente y las posibilidades financieras de los países respectivos.

(2) Las Partes intercambiarán visitas de expertos en el campo de la cultura. La duración de cada una de estas visitas no será superior a 15 días.

(3) El conjunto de las visitas de expertos a las que hace referencia el presente Programa no superará un máximo de seis (6) semanas al año.

(4) La Parte que envía facilitará a la Parte receptora la documentación necesaria sobre los expertos propuestos, con tres meses de antelación, al menos, a la fecha prevista de llegada.

(5) La documentación a la que se refiere el apartado (4) debe incluir la siguiente información.

- (a) Los nombres, números de pasaporte y curriculum vitae de los expertos en cuestión;
- (b) finalidad del viaje;
- (c) mención de la lengua de trabajo;
- (d) la duración de la estancia, la fecha de llegada inicialmente prevista y la de vuelta;
- (e) títulos de las posibles conferencias; y
- (f) otras cuestiones que se estimen necesarias.

(6) La nacionalidad de los expertos enviados por la República de Sudáfrica debe ser sudafricana y la nacionalidad de los expertos enviados por el Reino de España debe ser española.

(7) La Parte receptora informará a la Parte que envía, en un plazo de dos meses de la recepción de la documentación referida en el apartado (4) de su decisión de aceptar o no la visita.

(8) La Parte que envía confirmará las fechas exactas de llegada y los medios de transporte, con al menos tres semanas de antelación a la fecha de llegada.

(9) La Parte que envía sufragará la totalidad de los gastos del viaje de ida y vuelta internacional y dietas.

(10) La Parte receptora cubrirá los gastos de alojamiento y transporte.

(11) (a) Todos los expertos que se rijan por este Programa de Cooperación deben tener su cobertura médica en su país de origen.

(b) En caso de emergencia, como enfermedades imprevistas o accidentes, en el país de la Parte receptora, se dará asistencia médica y será sufragada por esa Parte.

(c) La asistencia médica recogida en el párrafo (b) no incluirá servicios médicos para enfermedades crónicas, tratamientos odontológicos o necesidades farmacéuticas.

(12) Al finalizar la visita, el experto deberá facilitar a la Parte receptora un informe sobre el programa acordado para la misma.

### **ARTICULO 13 ENMIENDAS**

Este Programa de Cooperación podrá ser enmendado por consentimiento mutuo entre las Partes mediante intercambio de Notas por vía diplomática.

### **ARTICULO 14 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia entre las Partes que derive de la interpretación, aplicación o puesta en marcha de este Programa de Cooperación será resuelta de forma amistosa a través de negociaciones o consultas entre las Partes.

### **ARTICULO 15 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

(1) El presente Programa de Cooperación entrará en vigor en la fecha de la firma del mismo.

(2) Este Programa de Cooperación permanecerá vigente por un plazo de tres (3) años y se extenderá por otro período de otros tres (3) años, si las Partes así lo acuerdan por escrito, hasta la suscripción de un nuevo Programa, salvo que las Partes decidan darlo por terminado, tal y como se recoge en el siguiente apartado (3).

(3) El presente Programa podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante la notificación, por vía diplomática y con seis meses de antelación, de su intención de darlo por terminado.

### **ARTICULO 16 ALCANCE DEL PROGRAMA**

El presente Programa de Cooperación no genera obligaciones legales distintas de las establecidas en el Acuerdo de Cooperación en el ámbito del arte y la cultura, firmado en Pretoria, el 3 de Febrero de 2004, entre ambas Partes.

**EN PRUEBA DE LO CUAL, LOS ABAJO FIRMANTES**, con la debida autorización de sus respectivos Gobiernos, han suscrito y puesto su sello en el presente Programa de Cooperación, en dos originales, en lengua española e inglesa, siendo las dos versiones igualmente auténticas.

HECHO en <sup>Pretoria</sup> ..... a <sup>17<sup>ta</sup></sup> ..... de <sup>April</sup> de 2012.



**POR EL GOBIERNO  
DEL REINO DE ESPAÑA**



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA**